

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tam, przed obliczem JAHWE, waszego Boga, będziecie (je) spożywać i cieszyć się każdym przedsięwzięciem waszej ręki* – wy i wasze domy, którymi pobłogosławił cię JAHWE, twój Bóg. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam, wobec JAHWE, waszego Boga, będziecie je spożywać i cieszyć się każdym waszym przedsięwzięciem — wy i wasze rodziny, którymi pobłogosławi was JAHWE, wasz Bóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tam będziecie jeść przed JAHWE, swoim Bogiem, i będziecie się radować ze wszystkiego, co osiągnęły wasze ręce, wy i wasze rodziny, w czym pobłogosławi cię JAHWE, twój Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I tam będziecie jeść przed Panem, Bogiem waszym; i będziecie się weselić we wszystkim, do czego ściągniecie ręce wasze, wy i domy wasze, w których ci pobłogosławi Pan, Bóg twój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I tam będziecie jeść przed oczyma JAHWE Boga waszego, i weselić się będziecie we wszystkim, do czego ściągniecie rękę, wy i domy wasze, w których będzie wam błogosławił JAHWE Bóg wasz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tam też przed Panem, Bogiem waszym, będziecie ucztować ze swymi rodzinami, cieszyć się z dóbr, które wasza ręka osiągnęła, w czym błogosławił wam Pan, Bóg wasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tam, przed obliczem Pana, Boga waszego, będziecie je spożywać i radować się całym waszym dobytkiem, wy i wasze rodziny, którymi ubłogosławił cię Pan, Bóg twój.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziecie je tam jedli przed JAHWE, waszym Bogiem, i będziecie się radowali całym dobytkiem waszych rąk, wy i wasze rodziny, którymi pobłogosławił cię JAHWE, twój Bóg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tam będziecie jedli w obecności JAHWE, waszego Boga, i radowali się wraz z rodziną ze wszystkiego, co zdobyliście własną pracą i w czym wam pobłogosławił JAHWE, wasz Bóg.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tam też przed Jahwe, waszym Bogiem, będziecie ze swymi rodzinami radośnie ucztować z racji wszystkiego, co zdobyłeś pracą rąk, gdyż Jahwe, twój Bóg [Izraelu], poszczęścił tobie!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Tam będziecie ucztowali [jedząc z waszych oddań] przed Bogiem, waszym Bogiem. Wtedy wy i wasi domownicy będziecie się radowali wszystkim, co osiągnęliście waszym wysiłkiem. [Przyniesiesz oddanie według swojej zasobności], jaką Bóg, twój Bóg, pobłogosławił ciebie.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І їстимете там перед Господом Богом вашим і зрадієте

¹⁾ W PS i G Im.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	усім, на що лиш покладете руки, ви і ваші дома, так як тебе поблагословив Господь Бог твій.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tam je spożywajcie, przed obliczem WIEKUISTEGO, waszego Boga, i się weselcie wy oraz wasze rodziny wszelkim dobytkiem waszych rąk, którym pobłogosławił ci WIEKUISTY, twój Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i tam będziecie jeść przed obliczem JAHWE, swego Boga, i radować się każdym swym przedsięwzięciem, wy i wasi domownicy, gdyż JAHWE, twój Bóg, ci pobłogosławił.